

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**ŞİLİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA GÜMRÜK KONULARINDA İŞBİRLİĞİ**  
**VE**  
**KARŞILIKLI YARDIM ANLAŞMASI**

Bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Şili Cumhuriyeti Hükümeti;

Gümrük mevzuatına karşı işlenen suçların, Tarafların Devletlerinin ekonomik, ticari, mali, sosyal ve kültürel çıkarlarına zarar verdiğini dikkate alarak;

Yasaklama, kısıtlama ve kontrol hükümlerinin uygulanmasının yanı sıra, eşyanın ithalatında veya ihracatında gümrük vergi, resim ve diğer harçlar ile ücretlerinin doğru olarak tahakkuk ve tahsilinin sağlanmasının önemini dikkate alarak;

Gümrük mevzuatına karşı işlenen suçların önlenmesine ve ithalat ve ihracat vergi, resim ve diğer harçlarının doğru bir şekilde tahsilinin sağlanmasına yönelik çabaların, Tarafların Gümrük İdarelerinin işbirliği ile daha etkin hale getirileceğini dikkate alarak;

Uyuşturucu ve psiko trop maddelerin yasadışı trafiğinin çapından ve artma eğiliminden endişe duyarak ve bu durumun kamu sağlığı ve toplum için bir tehlike teşkil ettiğini dikkate alarak;

İki taraflı karşılıklı yardımı teşvik eden uluslararası sözleşmelere ve Gümrük İşbirliği Konseyi'nin (Dünya Gümrük Örgütü) Tavsiyelerine atıfta bulunarak;

1 Mart 2011 tarihinde yürürlüğe giren Türkiye - Şili Serbest Ticaret Anlaşması'nın özellikle 39. Maddesi ve V no'lu Eki'nin hükümlerine atıfta bulunarak;

Aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır:

## TANIMLAR

### MADDE 1

Bu Anlaşmada geçen:

- a) "Gümrük Mevzuatı" deyimi, Akit Tarafların, eşyanın ithalat, ihracat ve transitinde uyguladıkları hükümler ve eşyanın sınır hareketlerine ilişkin yasaklama, kısıtlama tedbirleri veya diğer yönetmelikler;
- b) "Gümrük Vergileri" deyimi, Gümrük Mevzuatı çerçevesinde tahakkuk ve tahsil edilen Gümrük vergileri ve diğer harçlar;
- c) "Gümrük Suçu" deyimi, Gümrük mevzuatının ihlali veya ihlaline yönelik teşebbüs;
- d) "Uyuşturucu Maddeler" deyimi, 1961 tarihli Uyuşturucu Maddeler Tek Sözleşmesi'nin I ve II. Listelerinde belirtilen doğal veya sentetik maddeler;
- e) "Psikotrop Maddeler" deyimi, 1971 tarihli BM Psikotrop Maddeler Sözleşmesi'nin I, II, III ve IV. Listelerinde belirtilen doğal veya sentetik maddeler;
- f) "Prekürsörler" deyimi, 1988 tarihli BM Uyuşturucu ve Psikotrop Maddelerin Yasadışı Ticareti ile Mücadele Sözleşmesi'nin I. ve II. Listelerinde sıralanan uyuşturucu ve psikotrop maddelerin üretiminde kullanılan kontrollü kimyasal maddeler;
- g) "Kişi" deyimi, gerçek ve tüzel kişilerin yanı sıra, yürürlükteki kurallar çerçevesinde mümkün görüldüğü takdirde, Türkiye için, tüzel bir kişinin hukuki statüsünü haiz olmaksızın, hukuki fiillerde bulunma kapasitesine sahip olarak kabul edilen kişiler topluluğu;
- h) "Gümrük İdaresi" deyimi, Türkiye Cumhuriyeti'nde Gümrük ve Ticaret Bakanlığı, Şili Cumhuriyeti'nde Ulusal Gümrük Servisi,

anlamına gelir.

## ANLAŞMANIN KAPSAMI

### MADDE 2

1. İşbu Anlaşma uyarınca tarafların sağladığı tüm yardımlar, tarafların iç mevzuatına uygun olarak ve Gümrük İdarelerinin yetkileri ve mevcut kaynakları dâhilinde gerçekleştirilir.
2. Tarafların Gümrük İdareleri, gümrük suçlarının önlenmesi, soruşturulması ve bu suçlarla mücadele etme hususlarında işbu Anlaşma'nın hükümlerine uygun olarak birbirleriyle işbirliği yapar ve birbirlerine yardım sağlarlar.

## YARDIMIN KAPSAMI

### MADDE 3

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, aşağıdaki hususlar da dâhil olmak üzere gümrük mevzuatının uygulanmasının sağlanmasında yardımcı olabilecek, elinde mevcut bulunan tüm bilgileri iletir:
  - a) Gümrük vergi ve resimlerinin doğru bir şekilde tahakkukunun sağlanması;
  - b) Eşya kıymetinin gümrük amaçları doğrultusunda doğru bir şekilde hesaplanması;
  - c) Eşyanın tarife sınıflandırmasının ve menşeinin belirlenmesi.
2. Bu Anlaşma'da öngörülen yardım, bunlarla sınırlı olmamakla beraber, aşağıdaki konulara ilişkin bilgileri kapsar;
  - a) Suçların önlenmesinde yararlı olabilecek kolluk (veya uygulama) faaliyetleri ve özellikle de suçlarla mücadelede kullanılan özel yöntemler;
  - b) Suç işlemede kullanılan yeni yöntemler;
  - c) Kolluk alanındaki yeni yardım ve tekniklerin başarılı bir şekilde uygulanmasından doğan gözlem ve bulgular;
  - d) Yolcu ve yük işlemlerine ilişkin teknikler ve geliştirilmiş yöntemler.

## BİLGİ VE BELGELERİN KARŞILIKLI DEĞİŞİMİ

### MADDE 4

1. Gümrük İdareleri, kendi mevzuatları uyarınca, Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya ettiği düşünülen, saptanmış veya planlanmış eylemlere ilişkin mevcut tüm bilgiyi içeren belgelerin onaylı kopyalarını veya delil teşkil eden kayıtlarını ve raporları diğer Tarafa sağlar.
2. Gümrük İdareleri, 1. fıkrada öngörülen belgeleri onaylamaya yetkili kişileri belirler.
3. 1. fıkrada öngörülen belgelerin yerine, bilgisayar ortamında hazırlanmış bilgiler geçirilebilir.
4. Bu Anlaşma kapsamında değişimi yapılan bilgiler ile birlikte bu bilginin yorumlanması veya kullanımıyla alakalı ilgili tüm bilgiler de gönderilir.

### MADDE 5

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, aşağıdaki hususlara ilişkin bilgi sağlar:
  - a) Talep eden Tarafın ülkesine ithal edilen eşyanın talep edilen Tarafın ülkesinden yasalara uygun olarak ihraç edilip edilmediği;
  - b) Talep eden Tarafın ülkesinden ihraç edilen eşyanın talep edilen Tarafın ülkesine yasalara uygun olarak ithal edilip edilmediği.
2. Bu bilgilerde, eşyanın gümrüklenmesiyle ilgili gümrük işlemleri de belirtilir.

### MADDE 6

1. Talepte bulunulan Tarafın Gümrük İdaresi, talep edilen bilgiye sahip değilse, kendi hesabına hareket ediyormuş gibi ve kendi Devletinin ülkesinde yürürlükte olan mevzuata uygun olarak bu bilgiyi elde etmek için gerekli adımları atar.
2. Talep eden Tarafın Gümrük İdaresi, talepte bulunulan Tarafın yaptığı benzer bir talebi karşılayamaması halinde, talebinde buna dikkat çeker. Bu talebin karşılanması, talepte bulunulan Tarafın Gümrük İdaresinin takdirindedir.

## MADDE 7

1. Talep edilen belgelerin kopyaları, usulünce onaylanmış veya tasdiklenmiş olarak sağlanır. Belgelerin asılları, ancak belgelerin onaylı ya da tasdikli nüshaları yeterli olmadığında talep edilir ve Talepte bulunulan Akit Tarafın yasal ve idari hükümleri müsaade ettiği takdirde sağlanır. Belgelerin temin edilen asılları, mümkün olan en kısa zaman içinde iade edilir.
2. Talep edilen bilgiler, Talep eden Tarafın belgelerin asıllarını ya da nüshalarını özellikle talep etmemesi halinde, bilgisayar ortamında iletilebilir. Bilgisayar ortamındaki bilgiler temin edildiğinde, bu bilgiler bu bilgilerin yorumlanması ve kullanılması için gerekli bütün açıklamaları kapsar.

## HASSAS EŞYANIN YASADIŞI TİCARETİNE İLİŞKİN BİLGİLER

### MADDE 8

1. Gümrük İdareleri, kendi inisiyatifleri çerçevesinde ya da talep üzerine, aşağıdakilerin yasadışı ticaretiyle ilgili olmak üzere, bir Akit Tarafın Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya edebilecek olan, tasarlanan veya gerçekleştirilen her türlü eylem hakkında birbirlerine bilgi temin ederler:
  - a) Silah, füze, patlayıcı ve nükleer maddeler;
  - b) Önemli tarihi, kültürel veya arkeolojik değer taşıyan sanat eserleri;
  - c) Uyuşturucu, psikotrop maddeler, prekürsörler ve zehirli maddeler ile çevre ve kamu sağlığı için tehlikeli maddeler;
  - d) Korsan ve taklit eşya.
2. Bu Madde kapsamında alınan bilgiler, talep eden Tarafın ilgili hükümet birimlerine iletilebilir. Ancak, bu bilgiler, üçüncü ülkelere iletilemez.

## TALEPLERİN İLETİLMESİ

### MADDE 9

1. Bu Anlaşma ile öngörülen işbirliği ve yardım, Tarafların Gümrük İdareleri tarafından sağlanır.
2. Bu Anlaşma uyarınca talepler yazılı olarak yapılır. Talepler, taleplerin yerine getirilmesi için gerekli ekleri de içerir. İstisnai durumlarda, sözlü talepler de yapılabilir, ancak sözlü yapılan talepler, ivedilikle yazılı olarak teyit edilir.
3. Bu Maddenin 1. fıkrası gereğince yapılan talepler aşağıdaki bilgileri içerir:
  - a) Talepte bulunan Gümrük İdaresi;
  - b) Varsa talep edilen tedbirler;
  - c) Talebin konusu ve gerekçesi;
  - d) Talebin konusu ile ilgili kanunlar ve diğer yasal düzenlemeler;
  - e) Soruşturma ile bağlantısı bulunan gerçek ve tüzel kişilerle ilgili bilgi;
  - f) Talebin konusu ile ilgili olayların özeti.
4. Talepler, İngilizce yapılır.
5. Bu Anlaşma'nın uygulanması için, Tarafların Gümrük İdareleri, iletişimden sorumlu görevlileri tayin eder ve bu görevlilerin ad, unvan, telefon ve faks numaralarını içeren listeleri birbirlerine verirler.

## GÜMRÜK SORUŞTURMALARI

### MADDE 10

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, Talep eden Tarafın ülkesinde yürürlükte bulunan Gümrük mevzuatını ihlal suçu teşkil eden veya edebilecek olan eylemlerle ilgili soruşturma başlatabilir. Soruşturmayı başlatan Taraf, bu soruşturmanın sonuçlarını, Talep eden Tarafa bildirir.
2. Bu soruşturmalar, Talepte bulunulan Taraf Devletin ülkesinde yürürlükte bulunan Gümrük mevzuatı uyarınca yürütülür. Talepte bulunulan Gümrük İdaresi, soruşturmaları kendi hesabına hareket ediyormuş gibi yürütür.
3. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin yetkilileri, özel durumlarda, diğer Tarafın Gümrük İdaresinin rızasıyla, Talep eden Tarafın Gümrük mevzuatına ilişkin suçlarla ilgili soruşturmalar çerçevesinde, diğer Tarafın ülkesinde bulunabilir.
4. Bu Maddenin 3. fıkrası uyarınca, Talepte bulunulan Tarafın ülkesinde bulunan Talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresinin bir görevlisi, sadece danışman sıfatıyla hareket eder ve hiç bir şekilde soruşturmalara aktif olarak katılmadığı gibi, sorgulanan kişilerle görüşemez ya da soruşturma ile ilgili faaliyetlere iştirak edemez.

## BİLGİ VE BELGELERİN KULLANIMI

### MADDE 11

1. Bu Anlaşma uyarınca alınan bilgi ve belgeler, yalnızca bu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda kullanılır ve bu bilgileri temin eden Gümrük Makamı'nın önceden yazılı izni olmaksızın başka amaçlar için ifşa edilmez ya da kullanılmaz.
2. Bu Anlaşma gereği alınan bilgilere gizli bilgi muamelesi yapılır ve bu bilgiler, talep eden Akit Tarafın iç mevzuatı kapsamında benzer bilgilere sağlanan aynı korumadan yararlandırılır.
3. Bu Anlaşma kapsamı gereği, Akit Tarafların Gümrük Makamlarının aldığı bilgi ve belgeler, bu Anlaşmaya göre, adli ve idari işlemlerde kullanılabilir.
4. Bu Anlaşma kapsamında herhangi bir şekilde temin edilen bilgiler, Akit Tarafların iç mevzuatı gereği yasadışı ifşaata karşı korunur.

## UZMAN VE TANIKLAR

### MADDE 12

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, memurlarının, diğer Tarafın ülkesinde yürütülen adli işlemlerde uzman veya tanık olarak hazır bulunmalarına izin verebilir.

2. Talep eden Tarafın Gümrük İdaresi, bu Maddenin 1. fıkrası uyarınca ülkesinde bulunan memurların, orada buldukları süre içerisinde kişisel güvenliklerinin korunması için gerekli bütün tedbirleri almak zorundadır. Bu memurların seyahat ve günlük harcamaları, Talep eden tarafın Gümrük İdaresi tarafından karşılanır.

## YARDIM SAęLAMA YüKüMLüLüęüNüN İSTİSNALARI

### MADDE 13

1. Talepte bulunulan Gümrük İdaresi, yardımın kendi Devletinin egemenliğini, güvenliğini veya diğer önemli çıkarlarını ihlal edeceği ya da ulusal mevzuatıyla uyumsuz olduğu kanaatine varması halinde, bu Anlaşma çerçevesinde talep edilen yardımı sağlamayı tamamen veya kısmen reddedebilir veya talep edilen yardımı belirli şartlara bağlı olarak sağlayabilir.

2. Yardımın reddedilmesi halinde, reddetme nedeni, Talep eden Tarafa gecikmeden yazılı olarak bildirilir.



## TEKNİK YARDIM

### MADDE 14

Gümrük İdareleri, üzerinde karşılıklı mutabakata vardıkları bir programla aşağıdaki hususlarda birbirlerine teknik yardım sağlarlar:

- a) Kontrol için gerekli teknik ekipmanın kullanımında karşılıklı deneyim ve bilgi alışverişi;
- b) Gümrük görevlilerinin eğitimi;
- c) Gümrük konularında uzmanların karşılıklı değişimi;
- d) Gümrük mevzuatının etkili bir biçimde uygulanması ile ilgili spesifik, bilimsel ve teknik bilgilerin değişimi;
- e) Yeni ekipman ve prosedürlerin değerlendirilmesi ve test edilmesi.

## MASRAFLAR

### MADDE 15

1. Taraflar; hükümet görevlisi dışındaki tanıkların masrafları, uzmanların ücretleri ve çevirmen masrafları haricinde, işbu Anlaşma'nın uygulanması sonucu ortaya çıkan masrafların geri ödenmesine ilişkin tüm taleplerinden genel olarak vazgeçerler.
2. Talebin yerine getirilmesi için önemli ve olağandışı mahiyette masrafların gerekmesi ya da gerekecek olması halinde, Taraflar, talebin yerine getirileceği koşulları ve masrafları karşılama şeklini tespit etmek için istişarede bulunurlar.
3. Bu Anlaşma'nın 14. Maddesi'nin uygulanmasıyla ilgili olarak oluşan masraflar, Gümrük İdareleri arasında yapılacak ilave müzakerelere tabidir.

## YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE FESİH

### MADDE 16

1. İşbu Anlaşma, Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri tarihi takip eden otuzuncu günde yürürlüğe girecektir.
2. Tarafların Gümrük İdareleri, bu Anlaşmanın uygulamaya konulmasında ve tatbikinde öne sürülen farklılıklara açıklık kazandırmak için gereken tüm uygun girişimlerde bulunurlar. Bu bağlamda, Taraflar uygun iletişim kanalları oluştururlar.
3. Bu Anlaşma, süresiz olarak yürürlükte kalır.
4. Bu Anlaşma, diplomatik kanallarla yapılan yazılı ihbarla feshedilebilir ve bu yönde bir ihbarın alındığı tarihten üç ay sonra fesholur.

Bu Anlaşma, Ankara'da 19 Kasım 2012 tarihinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**ŞİLİ CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**HAYATİ YAZICI**

**ALFREDO MORENO CHARME**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**GÜMRÜK VE TİCARET BAKANI**

**ŞİLİ CUMHURİYETİ**  
**DIŞİŞLERİ BAKANI**

**ACUERDO  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE  
SOBRE COOPERACIÓN Y ASISTENCIA MUTUA  
EN MATERIA ADUANERA**

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados las "Partes";

Considerando que las infracciones a la legislación aduanera perjudican los intereses económicos, comerciales, financieros, sociales y culturales de sus respectivos Estados;

Considerando la importancia de fijar con exactitud el monto y recaudación de los derechos aduaneros, otros impuestos y gravámenes por concepto de importación o exportación, como asimismo la implementación de medidas de prohibición, restricción y control;

Considerando que los esfuerzos para prevenir las infracciones a la legislación aduanera y los esfuerzos para garantizar la recaudación exacta de los derechos arancelarios, y de otras tasas y cargos que se aplican a la importación o exportación, podrían ser más efectivos a través de la cooperación entre las Administraciones Aduaneras de las Partes;

Preocupados por el alcance y las tendencias de crecimiento del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y, considerando que ello constituye un peligro para la salud pública y para la sociedad;

Teniendo presente los convenios internacionales pertinentes que incentivan la Asistencia Administrativa Mutua, así como las Recomendaciones del *Consejo de Cooperación Aduanera (Organización Mundial de Aduanas)*;

TOMANDO EN CUENTA las disposiciones del Tratado de Libre Comercio entre Turquía y Chile, el que entró en vigencia el 01 de Marzo del 2011, particularmente lo dispuesto en el Artículo 39, anexo V;

Han acordado lo siguiente:

## DEFINICIONES

### ARTÍCULO 1

Para los fines del presente Acuerdo, se entenderá por:

- a) "legislación Aduanera", las disposiciones de las Partes Contratantes aplicables a la importación, exportación y tránsito de mercancías, y las medidas de prohibición, restricción u otras regulaciones sobre movimiento de mercancías a través de las fronteras;
- b) "derechos aduaneros", derechos aduaneros y otros cobros determinados y recaudados según la legislación aduanera;
- c) "infracción aduanera", cualquier violación o intento de violación de la legislación aduanera;
- d) "estupefacientes", cualquier sustancia, natural o sintética, que figure la Lista I o en la Lista II de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes;
- e) "sustancias psicotrópicas", toda sustancia natural o sintética, que figure en las Listas I, II, III y IV de la Convención de Naciones Unidas sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971;
- f) "precursores", sustancias químicas controladas utilizadas en la producción de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, que figuren en las Listas I y II de la Convención de Naciones Unidas sobre Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988;
- g) "persona", toda persona natural o jurídica; en el caso de Turquía, según como se prevea en las regulaciones vigentes, una asociación de personas con capacidad para realizar actos jurídicos, sin el estatus legal de una persona jurídica;
- h) "Administración Aduanera", para la República de Turquía, Ministerio de Aduanas y Comercio, para la República de Chile, el Servicio Nacional de Aduanas.

## **ALCANCE DEL ACUERDO**

### **ARTÍCULO 2**

1. Toda asistencia entre las Partes, conforme al presente Acuerdo, se prestará de conformidad con la legislación nacional, y dentro de los límites de competencia y de los recursos disponibles de cada Administración de Aduanas;
2. Las Administraciones Aduaneras de las Partes cooperarán entre sí y se brindarán asistencia mutua en la prevención, investigación y la lucha contra las infracciones aduaneras de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

## **ALCANCE DE LA ASISTENCIA**

### **ARTÍCULO 3**

1. A solicitud de la Administración Aduanera de una Parte, la Administración Aduanera de la otra Parte comunicará a ésta toda la información que ayude a asegurar la aplicación de la legislación aduanera, incluyendo información relacionada con:
  - a) la correcta determinación de los derechos e impuestos aduaneros;
  - b) la determinación exacta del valor de las mercancías con fines aduaneros;
  - c) la determinación de la clasificación arancelaria y el origen de las mercancías.
2. La asistencia, según lo dispuesto en este Acuerdo, incluirá, pero no se limitará a la información relacionada con:
  - a) Acciones fiscalizadoras que podrían resultar útiles para prevenir infracciones y, en particular, medios especiales para combatir dichas infracciones.
  - b) Nuevos métodos utilizados para cometer infracciones;
  - c) Observaciones y hallazgos que resulten de la aplicación exitosa de nuevas técnicas y medios de fiscalización; y
  - d) Técnicas y métodos mejorados para el control de pasajeros y carga.

**INTERCAMBIO  
DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTOS**

**ARTÍCULO 4**

1. Las Administraciones de Aduanas deberán, de acuerdo a su legislación, proporcionar a la otra Parte informes, registros de evidencia o copias certificadas de documentos que proporcionen toda la información disponible sobre actividades, detectadas o planificadas, que constituyan o parecieran constituir una contravención de la legislación aduanera.
2. Las Administraciones Aduaneras designarán a las personas autorizadas para certificar los documentos en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1.
3. Los documentos a que hace mención el párrafo 1, podrán ser reemplazados por información computarizada electrónica.
4. Toda información que se intercambie en virtud de este Acuerdo, deberá ir acompañada por los antecedentes pertinentes que permitan su interpretación y utilización.

**ARTÍCULO 5**

1. Previa solicitud de la Administración Aduanera de una Parte, la Administración Aduanera de la otra Parte comunicará información relativa a las siguientes materias:
  - a) si las mercancías importadas al territorio de la Parte requirente han sido exportadas legalmente desde el territorio de la otra Parte;
  - b) si las mercancías exportadas desde el territorio de la Parte requirente han sido importadas legalmente al territorio de la Parte requerida.
2. Dicha información también deberá especificar los procedimientos aduaneros utilizados en el despacho de las mercancías.

**ARTÍCULO 6**

1. Si la Administración Aduanera de la Parte requerida no dispone de la información solicitada, deberá tomar las medidas pertinentes para obtener dicha información, como si estuviera actuando por cuenta propia y en cumplimiento con la legislación vigente en el territorio de su Estado.
2. Si la Administración Aduanera de la Parte requirente no pudiese cumplir con una solicitud similar efectuada por la Parte requerida, deberá señalar este hecho en la solicitud. El cumplimiento de dicha solicitud quedará a criterio de la administración aduanera requerida.

**ARTÍCULO 7**

1. Las copias de documentos solicitados se proporcionarán debidamente certificados o autenticados. Los originales de los documentos se solicitarán únicamente en caso que las copias certificadas sean insuficientes, y solamente se entregarán cuando las disposiciones legales y administrativas de la Parte requerida lo permitan. Los documentos originales serán devueltos lo antes posible.
2. Las solicitudes de información deberán transmitirse en medios electrónicos, a menos que la Parte requirente específicamente solicite la información en original o copias. Cuando la información se proporcione electrónicamente, deberá acompañarse de las explicaciones necesarias para su interpretación y uso.

## **INFORMACIÓN SOBRE TRÁFICO ILÍCITO DE MERCANCÍAS SENSIBLES**

### **ARTÍCULO 8**

1. Las Administraciones Aduaneras deberán, por iniciativa propia, o a solicitud, proporcionarse mutuamente toda información pertinente sobre cualquier actividad, planificada o efectuada, que constituya o pueda constituir una infracción contra la legislación aduanera de una de las Partes, respecto de tráfico ilícito de:

- a) armas, misiles, material explosivo y nuclear,
- b) obras de arte de valor histórico, cultural o arqueológico significativo;
- c) estupefacientes, sustancias psicotrópicas, precursores y sustancias venenosas, así como sustancias peligrosas para el medio ambiente y la salud pública;
- d) mercancías pirateadas y falsificadas.

2. La información recibida en virtud del presente artículo podrá remitirse a los departamentos gubernamentales pertinentes de la Parte requirente. Sin embargo, no deberá remitirse a terceros países.

## **COMUNICACIÓN DE LAS SOLICITUDES**

### **ARTÍCULO 9**

1. La cooperación y la asistencia establecidas en el presente Acuerdo serán brindada por las Administraciones Aduaneras de las Partes.

2. Las solicitudes presentadas conforme a este Acuerdo deberán efectuarse por escrito y acompañarse de todos los documentos necesarios para su ejecución. En casos excepcionales, las solicitudes podrán realizarse en forma verbal, pero deberán ser confirmadas inmediatamente por escrito.

3. Las solicitudes efectuadas conforme al Párrafo 1 del presente Artículo deberán contener:

- a) La Administración Aduanera que realiza la solicitud;
- b) Las medidas solicitadas, si las hay;
- c) La materia y el motivo de la solicitud
- d) Las leyes y otros actos jurídicos referidos al objeto de la solicitud;

- e) Información sobre las personas naturales o jurídicas involucradas en la investigación;
- f) Un resumen de los hechos, relevantes para el objetivo de la solicitud.

4. Las solicitudes deberán presentarse en idioma Inglés.

5. Para los fines del presente Acuerdo, las Administraciones Aduaneras de las Partes designarán a los funcionarios responsables de las comunicaciones e intercambiarán una lista con los nombres, cargos, números de teléfono y fax de ellos.

## INVESTIGACIONES ADUANERAS

### ARTÍCULO 10

1. Si la Administración Aduanera de una de las Partes así lo solicita, la Administración Aduanera de la otra Parte iniciará una investigación de las operaciones que transgredan, o pudiesen transgredir la legislación aduanera vigente en el territorio de la Parte requirente. Esta deberá comunicar los resultados de dicha investigación a la Parte requirente.

2. Estas investigaciones serán efectuadas de acuerdo a la legislación vigente en el territorio del Estado de la Parte requerida. La Administración Aduanera requerida deberá proceder como si estuviera actuando por cuenta propia.

3. En casos especiales, los funcionarios de la Administración Aduanera de una de las Partes, con el consentimiento de la Administración Aduanera de la otra Parte, podrán estar presentes en el territorio de esta última, durante el curso de investigaciones de infracciones contra la legislación aduanera de la Parte requirente.

4. Cuando, bajo las condiciones contempladas en el párrafo 3 del presente Artículo, un funcionario de la Administración Aduanera requirente se encuentre presente en el territorio de la Parte requerida, sólo actuará en calidad de asesor y, bajo ninguna circunstancia participará de manera activa en la investigación, ni podrá reunirse con personas interrogadas ni tampoco, tomar parte en alguna actividad de investigación.



## **USO DE LA INFORMACIÓN Y DOCUMENTOS**

### **ARTÍCULO 11**

1. Toda información y documentos recibidos en virtud del presente Acuerdo serán utilizados exclusivamente para los fines de este Acuerdo y no serán comunicados ni utilizados con ningún otro fin, sin el consentimiento previo, por escrito, de la Autoridad Aduanera que los proporcionó.
2. Toda la información recibida de conformidad con este Acuerdo recibirá la misma protección y trato confidencial que se otorga al mismo tipo de información de conformidad con la legislación nacional de la Parte contratante que solicita dicha información.
3. Las Autoridades Aduaneras de las Partes Contratantes podrán, dado el alcance y cobertura del presente Acuerdo, usar la información y documentos recibidos en conformidad con este Acuerdo en procesos judiciales y administrativos.
4. Toda la información proporcionada en cualquier forma en virtud del presente Acuerdo, será protegida contra la divulgación ilegal en conformidad con la legislación interna de la Partes Contratantes.

## **EXPERTOS Y TESTIGOS**

### **ARTÍCULO 12**

1. A solicitud de la Administración Aduanera de una de las Partes, la Administración Aduanera de la otra Parte podrá autorizar a sus funcionarios a comparecer como expertos o testigos en procedimientos judiciales, en el territorio de la otra Parte.
2. La Administración Aduanera de la Parte requirente estará obligada a tomar todas las medidas necesarias para la protección de la seguridad personal de los funcionarios durante su estadía en el territorio de su Estado, conforme al párrafo (1) del presente Artículo. Los gastos por concepto de transporte y viáticos de estos funcionarios serán cubiertos por la Administración Aduanera de la Parte requirente.

## **EXCEPCIONES A LA ASISTENCIA**

### **ARTÍCULO 13**

1. En caso que la Administración Aduanera requerida considere que la asistencia solicitada podría perjudicar la soberanía, el orden público, la seguridad u otros intereses nacionales esenciales de su Estado, o que podría ser incompatible con su legislación interna, ésta podrá negarse a prestar dicha asistencia, total o parcialmente, en virtud del presente Acuerdo, o prestarla sujeta a ciertas condiciones.

2. Si se negare la asistencia, se deberá comunicar, por escrito y sin demora, los motivos para dicha denegación a la Parte requirente.

## **ASISTENCIA TÉCNICA**

### **ARTÍCULO 14**

Las Administraciones Aduaneras, se brindarán a través de un programa mutuamente acordado, asistencia técnica, la que incluirá:

- a) intercambio de información y experiencia en el uso de equipo técnico para realizar controles;
- b) capacitación de funcionarios de Aduanas;
- c) intercambio de expertos en materias aduaneras;
- d) intercambio de información específica, científica y técnica relacionada con la aplicación efectiva de la legislación aduanera;
- e) consideración y prueba de nuevos equipos o procedimientos.

## **ASTOS**

### **ARTÍCULO 15**

1. Las Partes renunciarán a todas las solicitudes de reembolso de los gastos incurridos en la ejecución del presente Acuerdo, con excepción de los gastos y asignaciones que se paguen a testigos y peritos, así como los honorarios de intérpretes que no sean funcionarios de gobierno.

2. Si fuera necesario incurrir en gastos considerables o extraordinarios para ejecutar la solicitud, las Partes deberán consultarse con el fin de determinar los términos y condiciones bajo los cuales la solicitud será ejecutada, como también la forma en que serán solventados los costos

3. Los gastos derivados de la aplicación del Artículo 14 del presente Acuerdo estarán sujetos a negociaciones adicionales entre las Administraciones Aduaneras.

**ENTRADA EN VIGOR, IMPLEMENTACIÓN  
Y TERMINACIÓN DEL ACUERDO**

**ARTÍCULO 16**

1. El presente Acuerdo entrará en vigencia treinta días después de la fecha en que las Partes se hayan notificado entre sí por escrito, a través de canales diplomáticos, del cumplimiento de las formalidades nacionales necesarias para la entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. Las Administraciones Aduaneras de las Partes tomarán las medidas apropiadas para esclarecer toda diferencia que surja con relación a la implementación y aplicación del presente Acuerdo. Al respecto, las Partes establecerán los canales de comunicación apropiados.
3. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida.
4. Se podrá poner término al presente Acuerdo mediante notificación escrita, por vía diplomática y cesará en su aplicación tres meses después de recibida la notificación de denuncia por la otra Parte.

Celebrado en Ankara el 19 de noviembre de 2012, en dos originales, en idiomas turco, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en su interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE TURQUÍA**

**POR EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA DE CHILE**

**HAYATÍ YAZICI**

**ALFREDO MORENO CHARME**

**MINISTRO DE ADUANAS Y  
COMERCIO  
DE  
LA REPUBLICA DE TURQUÍA**

**MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES DE  
LA REPÚBLICA DE CHILE**

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE  
ON CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE  
IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Chile hereinafter referred to as the "Parties";

Considering that offences against Customs legislation are prejudicial to the economic, commercial, financial, social and cultural interests of their respective States;

Considering the importance of assuring the accurate assessment and collection of Customs duties, taxes and other charges and fees on the importation or exportation of goods, as well as the implementation of the provisions on prohibitions, restrictions and control;

Considering that efforts to prevent offences against Customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes and any other charges may be rendered more effective through co-operation between the Customs Administration of the Parties;

Concerned at the scales and growth tendencies of the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, and considering that it constitutes a danger to public health and the society;

Having regard also to the relevant international conventions encouraging bilateral mutual assistance as well as the Recommendations of the *Customs Co-operation Council (World Customs Organization)*;

Having regard to the provisions of Turkey – Chile Free Trade Agreement entered into force on 1 March 2011, particularly the provisions of Article 39, Annex V.

have agreed, as follows:

## DEFINITIONS

### ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- a) "Customs legislation" shall mean provisions of the Contracting Parties applying to the importation, exportation and transit of goods and measures of prohibition, restriction or other regulations concerning movement of goods across the border;
- b) "Customs duties shall mean Customs duties and other charges assessed and collected due to customs legislation;
- c) "Customs offence" shall mean any violation or attempted violation of Customs legislation;
- d) "Narcotic drugs" shall mean any natural or synthetic substance, enumerated on the List I and List II of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs;
- e) "Psychotropic substances" shall mean any natural or synthetic substance, enumerated on the Lists I, II, III and IV of the 1971 UN Convention on Psychotropic Substances;
- f) "Precursors" shall mean controlled chemical substances used in the production of narcotic drugs and psychotropic substances, enumerated in the Lists I and II of the 1988 UN Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;
- g) "Person" shall mean both natural and legal person; for Turkey as well as where possibility is provided for possible under the rules in force, an association of persons recognized as having the capacity to perform legal acts but lacking the legal status of a legal person;
- h) "Customs Administration", shall mean for the Republic of Turkey, the Ministry of Customs and Trade, for the Republic of Chile, the National Customs Service

## SCOPE OF THE AGREEMENT

### ARTICLE 2

1. All assistance under the present Agreement by either party will be performed in accordance with its domestic laws and within the competence and available resources of the Customs Administrations.
2. The Customs Administrations of the Parties shall co-operate and assist each other in the prevention, investigation and combating of customs offences in accordance with the provisions of the present Agreement.

## **SCOPE OF ASSISTANCE**

### **ARTICLE 3**

1. At the request of the Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall communicate all available information which may help in ensuring the enforcement of customs legislation, including:
  - a) to ensure the proper assessment of customs duties and taxes;
  - b) the accurate assessment of the value of goods for Customs purposes;
  - c) to determine the tariff classification and the origin of goods.
2. Assistance, as provided in this Agreement, shall include, but not be limited to information related to:
  - a) Enforcement actions that might be useful in preventing offences and, in particular, special means of combating offences;
  - b) New methods used in committing offences;
  - c) Observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and
  - d) Techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

## **EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS**

### **ARTICLE 4**

1. The Customs Administrations shall, according to their legislation, supply to the other Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs law.
2. The Customs Administrations shall designate the persons authorized to certify the documents provided for in paragraph 1.
3. The documents, provided for in paragraph 1, may be replaced by computerized information.
4. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

#### ARTICLE 5

1. At the request of the Customs Administration of a party, the Customs Administration of the other Party shall communicate information concerning the following matters:
  - a) whether goods imported into the territory of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the other Party;
  - b) whether goods exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Party.
2. Such information shall also specify the customs procedures used for the clearance of the goods.

#### ARTICLE 6

1. If the Customs Administration of the Requested Party does not have the requested information, it should take steps to obtain such information, as if it were acting on its own behalf and in compliance with the legislation in force in the territory of its State.
2. If the Customs Administration of the requesting Party would be unable to comply with a similar request made by the requested Party, it shall draw attention to that fact in that request. The requested Customs Administration, may response discretionally at the request.

#### ARTICLE 7

1. Copies of document requested shall be provided duly certified or authenticated. Originals of documents shall only be requested in cases where certificated or authenticated copies would be insufficient and shall be provided where the legal and administrative provisions of the requested Contracting Party so allow. The originals provided shall be returned as soon as possible.
2. The requested information may be transmitted in a computer based form, unless the Requesting Party specifically requests originals or copies. When computer based information is provided, it shall contain explanations necessary for the interpretation and use of this information.

**INFORMATION ON ILLICIT TRAFFIC  
OF SENSITIVE GOODS**

**ARTICLE 8**

1. The Customs Administrations shall, on their own initiative or upon request, provide each other with all relevant information on any action, intended or carried out, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation of a Contracting Party, concerning illicit traffic of:
  - a) weapons, missiles, explosive and nuclear materials;
  - b) works of art of significant historical, cultural or archaeological value;
  - c) narcotic drugs, psychotropic substances, precursors and poisonous substances, as well as of substances dangerous for the environment and public health;
  - d) pirated and counterfeiting goods.
2. Information received under this Article might be transferred to the relevant governmental departments of the requesting Party. However, they shall not be transferred to third countries.

**COMMUNICATION OF THE REQUESTS**

**ARTICLE 9**

1. Cooperation and assistance laid down in this Agreement shall be rendered by the Customs Administrations of the Parties.
2. Requests, pursuant to the present Agreement shall be made in a written form. Requests shall contain enclosures necessary for its realization. In exceptional cases, requests may be made orally but shall be confirmed immediately in writing.
3. Requests under Paragraph (1) of this Article shall contain:
  - a) the Customs Administration making the request;
  - b) the measures requested, if any;
  - c) the subject of and reason for the request;
  - d) the laws and other legal acts, referring to the object of the request;
  - e) information on the natural and legal persons involved in the investigation;
  - f) a summary of the facts, relevant to the object of the request.



4. Requests shall be submitted in English.
5. For the purposes of this Agreement, the Customs Administrations of the Parties shall designate the officials responsible for communications and shall exchange a list indicating the names, titles, telephone and fax numbers of those officials.

## **CUSTOMS INVESTIGATIONS**

### **ARTICLE 10**

1. If the Customs Administration of one of the Parties so requests, the Customs Administration of the other Party shall initiate investigation of the operations, which offend or may offend the Customs legislation in force in the territory of the Requesting Party. It shall bring the results of such investigation to the attention of the Requesting Party.
2. These investigations shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the Requested Party. The Requested Customs Administration shall proceed as if it were acting on its own behalf.
3. In special cases, the officials of the Customs Administration of a Party with the consent of the Customs Administration of the other Party, may be present in the territory of the latter at investigations of offences against Customs legislation of the requesting Party.
4. An official of the Customs Administration of the Requesting Party present in the territory of the Requested Party, pursuant to Paragraph (3) of this Article, shall act in an advisory capacity only and shall under no circumstances actively participate in the investigation; shall neither meet with people being questioned nor take part in any investigative activity.

## **USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS**

### **ARTICLE 11**

1. Any information and documents received under this Agreement shall be used solely for this Agreement purposes and shall not be disclosed or used for any other purpose without the prior written consent of the Customs Authority which provided them.
2. Any information received pursuant this Agreement shall be treated as confidential and shall enjoy the same protection afforded to similar information under the domestic legislation of the requesting Contracting Party.

3. In accordance with the scope and coverage of this Agreement, information and documents received by the Customs Authorities of the Contracting Parties may be used, pursuant to this Agreement, in judicial and administrative proceedings.
4. Any information supplied in any form under this Agreement shall be protected against illegal disclosure in accordance with the domestic legislation of the Contracting Parties.

## EXPERTS AND WITNESSES

### ARTICLE 12

1. Upon request by the Customs Administration of one of the Parties, the Customs Administration of the other Party may authorize its officials to appear as experts or witnesses in judicial proceedings in the territory of the other Party.
2. The Customs Administration of the Requesting Party is duty bound to take all necessary measures for the protection of the personal security of the officials during their stay in the territory of its State, under Paragraph (1) of this Article. The transport and daily expenses of these officials shall be covered by the Customs Administration of the Requesting Party.

## EXCEPTIONS FROM ASSISTANCE

### ARTICLE 13

1. If the Requested Customs Administration considers that assistance would infringe the sovereignty, security or any other essential interests of its State, or would be inconsistent with its domestic laws, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, completely or partially, or render the requested assistance dependant on certain circumstances.
2. If the assistance is refused, the reason for the refusal shall be notified in a written form to the Requesting Party without delay.

## **TECHNICAL ASSISTANCE**

### **ARTICLE 14**

The Customs Administrations, by a mutually agreed program, shall provide each other technical assistance, including:

- a) information and experience exchange in the use of technical equipment for control;
- b) training of Customs officials;
- c) exchange of experts in Customs matters;
- d) exchange of specific, scientific and technical information related to the effective application of Customs legislation;
- e) Consider and test new equipment or procedures.

## **EXPENSES**

### **ARTICLE 15**

1. The Parties shall ordinarily waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.
3. Expenses incurred in the implementation of Article 14 of this Agreement shall be subject to additional negotiations between the Customs Administrations.

**ENTRY INTO FORCE, IMPLEMENTATION  
AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**

**ARTICLE 16**

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the day on which the Parties exchange the notes informing each other through diplomatic channels that the necessary national formalities have been completed for the entry into force of this Agreement.
2. The Customs Administrations of the Parties will take any appropriate steps to clarify any difference raised under the implementation and application of this Agreement. In this regard, the Parties will establish the appropriate communication channels.
3. This Agreement shall remain in force for an unspecified period of time.
4. This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall be terminated three months after such notice has been received by the other Party.

Done in Ankara on 19 November 2012 in two originals in the Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CHILE**

**HAYATİ YAZICI**

**ALFREDO MORENO CHARME**

**MINISTER OF CUSTOMS AND  
TRADE OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS  
OF  
THE REPUBLIC OF CHILE**